

Approches plurilingues : langues et disciplines intégrées

Approches en LVR Breton
à partir des travaux de Gabriela Steffen

Gabriela STEFFEN

Collaboratrice scientifique à l'université de Genève



- Université de Genève
- Membre du GRIDALP Groupe de Recherche Interaction Discours Acquisition Langues Plurilinguisme à l'ELCF Ecole de Langue et Civilisation Françaises
- Doctorat dans les domaines de l'enseignement bi-plurilingue, de la didactique du plurilinguisme et du plurilinguisme dans la recherche
- Ses travaux portent sur les pratiques scientifiques et d'enseignement / apprentissage bi-plurilingues et l'élaboration des savoirs dans différents domaines disciplinaires

Articles de références

Articles de référence :

Steffen, Gabriela. (2019)

*« L'enseignement bilingue au croisement de différentes approches didactiques : perspectives des enseignants. »
Revue TDFLE, (74).*

<https://revue-tdfle.fr/articles/revue-74/213-l-enseignement-bilingue-au-croisement-de-differentes-approches-didactiques-perspectives-des-enseignants>

Steffen Gabriela et Freytag Lauer Audrey (2021)

« Ilots bilingues et méso-alternance »

Recherches en didactique des langues et des cultures

<https://journals.openedition.org/rdlc/9853>

Approche plurilingue intégrée des disciplines

Différentes pratiques observées d'enseignement bilingue

- Des pratiques plus ou moins monolingues ou plurilingues
- Des pratiques plus ou moins tournées vers l'enseignement/apprentissage de la langue cible ou de la discipline
- un rôle et une place variable aux deux langues d'enseignement et à l'alternance des langues

On peut classer les pratiques de classe observées en **quatre types d'approches**.

Quatre types d'approches

- 1. Approche monolingue et immersive de l'enseignement/apprentissage du breton**
- 2. Approche plurilingue de l'enseignement/apprentissage du breton**
- 3. Approche monolingue de l'enseignement des disciplines**
- 4. Approche plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des disciplines**

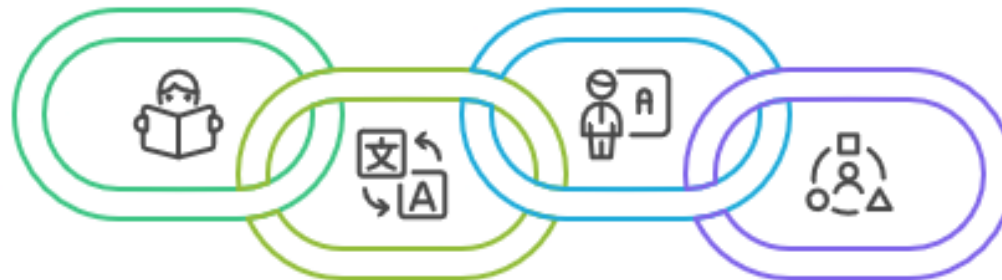
Stratégies d'enseignement des langues d'après Gabriela STEFFEN

Approche monolingue et immersive

Évite la L1, se concentre sur l'immersion en L2 pour la communication.

Approche monolingue des DNL

Traite la L2 comme une L1 pour l'enseignement des DNL.



Approche plurilingue

Encourage les liens L1-L2 pour l'intercompréhension.

Approche plurilingue et intégrée des DNL

Utilise plusieurs langues pour la conceptualisation et la construction des connaissances.

1 Approche monolingue et immersive de l'enseignement/apprentissage du breton

Le français est évité et le breton sert principalement à véhiculer le contenu de la discipline.

La langue est utilisée comme outil de communication.

Le contenu disciplinaire est au service du breton.

L'approche est communicative, immersive et tournée vers l'enseignement/apprentissage du breton.

Exemple 1

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectifs : Apprendre à lire et à écrire. Apprendre du vocabulaire, des structures grammaticales, des structures de phrases en s'appuyant sur les contenus disciplinaires.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en breton (texte lu et/ou vidéo), travailler sur la langue en s'appuyant exclusivement sur le breton.

Apprentissage: lecture, écriture ; lexique, grammaire, syntaxe

Al lern rous 1

Loened brav eo al lern.

Rous ha gwenn eo o blev met du eo beg o favioù.

Ur fri hag ul lost hir o deus.

Bevañ a reont war ar maez hag e kêr ivez.

N'eo ket aes gwelout anezhe. Loened fin int.

Redek a reont buan ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.



Image avec l'aimable autorisation
de TES Ti Embann ar Skolioù

© TES. Pep gwir miret strizh
© TES. Tous droits réservés

Exploitation du document en breton après lecture



Klask e peseurt frazennoù ez eus kaoz eus ul louarn e-unan hag e peseurt frazennoù ez eus kaoz eus meur a hini.

Brav eo.	ul louarn?	lern?
Rous int.	ul louarn?	lern?
Mont a ra da chaseal.	ul louarn?	lern?
Bevañ a ra e kêr.	ul louarn?	lern?
Redek a reont war ar maez.	ul louarn?	lern?
Redek a ra buan.	ul louarn?	lern?

Image avec l'aimable autorisation
de TES Ti Embann ar Skolioù

© TES. Pep gwir miret strizh
© TES. Tous droits réservés

2 Approche plurilingue de l'enseignement/apprentissage du breton

Le lien français-breton est encouragé pour établir des stratégies inter-linguistiques et d'intercompréhension.

Le contenu de la discipline est au service du breton.

L'approche est une approche plurilingue d'un enseignement/apprentissage de langue.

Exemple 2

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectifs : Apprendre à lire et à écrire. Apprendre du vocabulaire, des structures grammaticales, des structures de phrases en s'appuyant sur les contenus disciplinaires.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en breton (texte lu et/ou vidéo), travailler sur le breton en s'appuyant les deux langues.

Apprentissage: lire, écrire ; lexique, grammaire, syntaxe

Al lern rous 1

Loened brav eo al lern.

Rous ha gwenn eo o blev met du eo beg o favioù.

Ur fri hag ul lost hir o deus.

Bevañ a reont war ar maez hag e kêr ivez.

N'eo ket aes gwelout anezhe. Loened fin int.

Redek a reont buan ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.



Image avec l'aimable autorisation
de TES Ti Embann ar Skolioù

© TES. Pep gwir miret strizh
© TES. Tous droits réservés

Exploitation du document en breton et français après lecture

Quelle est la marque du pluriel au présent de l'indicatif ?

Comparons avec le français.

Bevañ a reont war ar maez hag e kêr ivez.

Loened fin int.

Redek a reont buan ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.

Implij an unander hag al liester

Penaos e vez skrivet en unander?

Loened

Al lern

O favioù

En français, comment forme t-on les pluriel des noms?

Implij ar gêrioù ha/hag. Est-ce que c'est pareil en français?

Rous ha gwenn eo o blev.

Ur fri hag ul lost hir o deus.

Redek a reont ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.

3 Approche monolingue de l'enseignement des disciplines

Le français est évité et le breton est traité comme si les élèves avaient une maîtrise égale des deux langues.

Le breton sert à véhiculer le contenu de la discipline : la langue est outil de communication.

L'approche est « submersive », tournée vers l'enseignement de la discipline.

Exemple 3

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectif : Acquérir des savoirs scientifiques en lien avec la discipline.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en breton (texte lu et/ou vidéo), travailler sur la discipline en s'appuyant exclusivement sur le breton.

Apprentissage: Connaître des caractéristiques du monde vivant, ses interactions et sa diversité.

Comment reconnaître le monde vivant, régime alimentaire, cycle de vie et développement, environnement, interactions des êtres vivants entre eux.

Al lern rous 1

Loened brav eo al lern.

Rous ha gwenn eo o blev met du eo beg o favioù.

Ur fri hag ul lost hir o deus.

Bevañ a reont war ar maez hag e kêr ivez.

N'eo ket aes gwelout anezhe. Loened fin int.

Redek a reont buan ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.



Image avec l'aimable autorisation
de TES Ti Embann ar Skolioù

© TES. Pep gwir miret strizh
© TES. Tous droits réservés

Exploitation disciplinaire du document uniquement en breton

Pelec'h emaint o chom?

→ war ar maez hag e kêr.

Eus peseurt liv eo al lern?

→ rous, gwenn ha du.

Pegoulz ez eont da chaseal?

→ diouzh an noz.

4 Approche plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des disciplines

Les ressources bi-plurilingues sont exploitées.

Les langues servent la conceptualisation, la construction des savoirs : les langues sont outils de médiation.

L'approche est plurilingue et intégrée : il y a articulation du travail sur les savoirs disciplinaires et des outils langagiers qu'ils impliquent.

L'approche est tournée vers l'enseignement/apprentissage des savoirs de la discipline en plusieurs langues.

Exemple 4

Domaine scientifique/questionner le monde

Objectif : Acquérir des savoirs scientifiques et langagiers en lien avec la discipline.

Activité : À partir d'un extrait documentaire en breton et/ou en français (texte lu et/ou vidéo), acquérir des savoirs disciplinaires et langagiers dans les deux langues.

Apprentissages :

Dans la discipline : Connaître des caractéristiques du monde vivant, ses interactions et sa diversité.

Comment reconnaître le monde vivant, régime alimentaire, cycle de vie et développement, environnement, interactions des êtres vivants entre eux.

Dans les langues : Lecture, écriture ; lexique spécifique, grammaire, syntaxe.

Al lern rous 1

Loened brav eo al lern.

Rous ha gwenn eo o blev met du eo beg o favioù.

Ur fri hag ul lost hir o deus.

Bevañ a reont war ar maez hag e kêr ivez.

N'eo ket aes gwelout anezhe. Loened fin int.

Redek a reont buan ha mont a reont da chaseal diouzh an noz.



Image avec l'aimable autorisation
de TES Ti Embann ar Skolioù

© TES. Pep gwir miret strizh
© TES. Tous droits réservés

Exploitation du document en breton après lecture

**Penaos eo al louarn ?
Décris le renard en
choisissant les bons mots.**

du melen glas ruz
rous gwenn

fri hir - fri berr

lost hir - lost berr

**Explique pourquoi ce
n'est pas facile de les voir.**

Réponses attendues :

Ils sont rusés.

Ils courent vite.

Ils chassent la nuit.

**Explique où ils vivent en
t'aidant du document.**

Perspectives sur l'approche 4 plurilingue et intégrée de l'enseignement/apprentissage des savoirs

La dernière perspective correspond à un enseignement bi/plurilingue.

Ce n'est :

- ni un enseignement du français,
- ni un enseignement monolingue,
- ni un enseignement en breton de la discipline qui ferait comme si les élèves avaient la maîtrise égale des deux langues,
- ni une simple addition des deux.

Ces pratiques peuvent réaliser le potentiel d'un enseignement bi/plurilingue en se servant des ressources bi-plurilingues à disposition dans la classe pour élaborer les savoirs des disciplines.

Cette perspective est toutefois encore peu répandue et mériterait une attention particulière, notamment dans la formation à l'enseignement bi/plurilingue.

Risques à éviter

- Confusion entre enseignement en langue et enseignement de la langue.
- Apprentissage dit « naturel » : penser que l'immersion suffit pour apprendre une langue.
- « Surgrammaticalisation » : transformer toute séquence en cours de langue.
- Submersion : absence d'aide linguistique en breton.
- Se perdre à force de (re)créer du matériel.
- La traduction en simultané en situation de classe.

Quelques bonnes pratiques

Enrichir l'enseignement par une démarche actionnelle : durant une séquence tendant vers un projet/but final, l'élève accomplit des tâches, des activités pratiques et créatives en utilisant le breton.

Réfléchir les langues en méso- alternance à l'échelle de la séquence.

... Vers la didactisation de l'enseignement plurilingue.

Séquences bilingues et méso-alternances

Macro- méso- et micro-alternances

L'alternance des langues intervient à plusieurs niveaux
(Duverger, 2009 ; Gajo, 2007) :

Niveau macro : niveau de l'institution, planification et organisation pour les institutions scolaires de leurs enseignements bi/plurilingues

Niveau méso : niveau de la didactisation, réflexion didactique des enseignants, dans la préparation de leurs enseignements

Niveau micro : niveau des interactions, code-switches dans l'interaction en classe

Penser la méso-alternance

Prévoir l'alternance des langues dans l'enseignement des contenus

Déterminer :

- quelles langues employer dans les activités en classe et dans les supports pédagogiques ;
- comment s'articulent les langues écrites des supports et les langues orales utilisées dans les activités ;
- l'alternance des langues pour enseigner les savoirs et contenus dont les savoirs disciplinaires.
- la planification réfléchie de l'alternance des langues

Quelques bonnes pratiques

- Alternier les langues volontairement en réception et en production pour approfondir la compréhension d'un contenu.
- Annoncer la langue d'usage : annoncer quelle activité est réalisée en quelle langue, c'est marquer et baliser l'alternance.
- Réfléchir les activités en interdisciplinarité.

Conclusion

La méso-alternance relève d'une stratégie didactique qui n'est pas spontanée.

Elle doit être réfléchie et rationalisée pour permettre aux élèves de construire les savoirs.